

Birth and Baptismal Record of Karol Marian Suwiński - 1853
Son of Józef Andrzej Suwiński and Marianna Chodkowska

12.
Dnia 23 w październiku dnia jedenastego (dwudziestego trzeciego) Stycznia, tj. Siga Ośmiesiąt pięćdziesiątego trzeciego roku a Godzinie piątej po południu. Świadki Józef Suwiński Drodzi Ojciec w Kryszkach Samochwały, lat Osadliściu pięćdziesięciu, w obec Melanra Obidkińskiego & Gogolow lat trzydziści osiu, i Józefa Chodkowskiego & Kłouowa lat trzydziści pięć i cztery, Drodzi Ojciec i Ojciec, i Ojciec Matki i Matki, tj. Matki w Kryszkach dnia osiemego (dwudziestego) trzeciego miesiąca a Godzinie dziesiątej rano Ljez Matrouli Marianny & Chodkowskich lat Osadliściu pięćdziesięciu. Dniażem temu we Okręgu Sądowym dno odbył się uroczysty Akt urodzenia Karola Marianna, a Rodzicami jego Określonymi byli w tym wyrazem Józef Chodkowski & Marianna, żona jego. Ale ten Akt urodzenia i świadkiem przeliczany, i goj jn-
lae me muijeu, pnes kas dyllo fuppiścuuj rokat.
A. Kowen Nates probocren, Patuscy

Parafia pw. św. Gotarda (Pałuki, Ciechanów Powiat, Płock Gubernia, Congress Kingdom of Poland), "Akta urodzeń, małżeństw, zgonów 1852-1860 [Records of Births, Marriages, and Deaths 1852-1860]," folio 2 verso, entry 12, Karol Marian Suwiński, 23 Jan 1853; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1808-1904; FHL INTL microfilm 0,702,612.

*Birth and Baptismal Record of Karol Marian Suwiński - 1853
Son of Józef Andrzej Suwiński and Marianna Chodkowska*

Rżyski *Działo się w Pałukach dnia jedenastego /: dwudziestego trzeciego :/ Stycznia, ty-*
12. *siąc ośmset pięćdziesiątego trzeciego roku o godzinie pierwszej po południu. Stawił*
się Jozef Suwiński Dziedzic Części w Rżyskach zamieszkały, lat dwadzieścia pięć maią-
cy, w obec Alexandra Obidzińskiego z Gogolow lat trzydzieści ośm i Jozefa Chodkow-
skiego z Klonowa lat trzydzieści sześć liczących Dziedziców Częściowych, i okazał Nam
dziecię płci męskiej urodzone w Rżyskach dnia ośmego /: dwudziestego :/ bieżącego Miesiąca
o godzinie dziesiątej rano z jego Małzonki Maryanny z Chodkowskich lat dwadzieścia
maiącej. Dziecięciu temu na Chrzcie Świętym dziś odbytem nadane zostało Imione
Karol Marian, a Rodzicami jego Chrzestnemi byli wyżej wspomiony Jozef Chodkowski
z Maryanny żoną swojej. Akt ten Stawiającemu i Świadkom przeczytany, i gdyż pi-
sać nie umieją przez Nas tylko podpisany został.-

X. Xawery Nałecz Proboszcz Pałuki

Parafia pw. św. Gotarda (Pałuki, Ciechanów Powiat, Płock Gubernia, Congress Kingdom of Poland), "Akta urodzeń, małżeństw, zgonów 1852-1860 [Records of Births, Marriages, and Deaths 1852-1860]," folio 2 verso, entry 12, Karol Marian Suwiński, 23 Jan 1853; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1808-1904; FHL INTL microfilm 0,702,612.

*Birth and Baptismal Record of Karol Marian Suwiński - 1853
Son of Józef Andrzej Suwiński and Marianna Chodkowska*

[Pajewo-] Rzyski 12. This happened in Pałuki on the eleventh /the twenty-third day of January in the year one-thousand eight-hundred fifty-three at the hour of one in the afternoon. There appeared Józef Suwiński, owner of a part [of the village] and residing in [Pajewo-]Rzyski, twenty-five years of age, in the presence of Aleksander Obidziński of Gogole, thirty-eight years of age, and Józef Chodkowski of Klonowo, thirty-six years of age, owners of parts [of the village], and he showed Us a child of the male sex born in [Pajewo-]Rzyski on the eighth / the twentieth day of this same month and year of his wife Marianna née Chodkowska, twenty years of age. To this child at Holy Baptism performed on this day was given the names Karol Marian and his Godparents were the afore-mentioned Józef Chodkowski and Marianna his wife. This document was read aloud to the declarant and witnesses and, because they do not know how to write, it was signed only by Us.

[signed] The Reverend Ksawery Nałecz, Pastor of Pałuki